

用文字和知识挥斥方遒

吴启金，1992上海理工大学外语学院硕士研究生毕业，2003年获英国剑桥大学博士学位。曾任国家机械工业局外事办公室副主任、局港澳台事务办公室副秘书长，机械联合会国际合作部主任。现任中国进出口银行交通运输融资部副总经理，兼任中国翻译协会常务理事。

扎实的语言功底和翻译知识积淀

在与校友的访谈中，给我留下深刻印象的就是校友是位有着扎实语言功底、爱好写作的人，他的办公室随处可见他发表的各类著作，同时在翻译领域也有着杰出的成就。

吴启金学长曾荣获第九届（1999）、第十届（2002）、第十二届（2006）全国科技翻译研讨会“优秀论文一等奖”，具有翻译专业的最高技术职务高级译审。1999年



吴启金

开始兼任中国翻译协会科技翻译委员会理事；2004年始兼任中国译协常务理事和科技翻译委员会副秘书长。2009年，中国译协换届，新一届译协由原国务委员唐家璇任名誉会长、李肇星任会长，他继续兼任常务理事。

学长工作以来，还参与译审大量的行业科技报告、经贸合同和对外宣传文献，合计500万字之多。在口译方面，他曾给一些国家领导人担任翻译；曾随原机械部领导出访过几十个国家和地区并担任翻译；在国内，更是多次担任部级领导外事活动的口译。

学长在著述和译作方面硕果累累，编著有《工程师英语应试指南（高级）》（1995）、《全国专业技术人员职称英语等级考试应试必读(理工类)》（1999）、《与中国做生意(Doing Business with China)》（2000，译审）、《MBA英语精读文选》（2001）和《圆梦剑桥》（2009）等。曾在《中国翻译》、《中国科技

翻译》、《上海科技翻译》、《外语与外语教学》、《英语世界》、《CHINA AUTO（中国汽车）》、《英语辅导》、《大学英语》、《科技术语研究》等刊物上发表论文、译注50余篇。其中代表作品有：《21世纪的翻译教学与研究》、《翻译教学与研究前瞻》、《从“翻译人员须知”看口译工作和口译人员的素质》、《机遇与挑战并存：谈谈入世后的科技翻译》、《与时俱进 发展我国科技翻译事业》等。

2009年8月，吴启金学长的新著《圆梦剑桥》由中国金融出版社正式出版发行。李若谷行长给该书写的“序言”中指出，本书“以创新的精神，从不同的角度分析了中国的发展思路和发展理念，并尝试为发展中国家实现后发优势提供指导性意见，希望本书为中国今后的发展也为其他发展中国家的发展提供借鉴。”在访谈结束时，校友将这本《圆梦剑桥》亲笔签名书赠送母校，以表达对母校的深深情怀。同时还赠与外语学院吕乐院长、我本人以及和我的实习单位新东方集团。我感到非常荣幸，感谢吴启金校友对于母校和外语学院的支持，也使我本人在访谈中受益匪浅。

以英语为工具在更广阔的领域谋求发展

学长是英语系科班出身，其成就是有目共睹。他现任中国进出口银行交通运输融资部副总经理，在这项工作中，英语也成为他的必要工具之一。学长有着扎实的英语基础，并不断与时俱进。在英国剑桥大学达尔文学院攻读发展研究专业硕士，同年10月被校学位委员会推荐为硕博连读，转入土地经济系攻读发展经济学专业博士学位。这正是很好地利用语言工具，谋求了更宽广的发展，是符合我们当今社会对于复合型人才的需求，因此我们作为外语学院的学生也要借鉴吴启金学长的宝贵经验，开创出属于自己的道路。

在英语翻译领域有着深刻的研究，他提出翻译理论研究一定要与本国实际情况相结合，即从源语(source language)和目的语(target language)两种语言文化的对比研究出发，展开翻译研究。

在访谈的过程中，我还询问了学长对于我们现在课程的一些建议。学长说到：“外语专业应当多增加与当代经济发展相关的课程，及世界经济政治和国际关系。同时中国共产党党史也是非常重要的，每一个中国人都应该深刻了解中国

特色社会主义理论，这对你们一生都是受益的。”学长对课程改革的一些建议，这让我深深地感受到，作为一名共产党员严谨认真的态度，并且学长还随时随地不忘宣传中国共产党在我国经济建设中发挥的重要作用，相信这正是一名优秀共产党员的使命。之后学长还为我展示了他在北京大学为外国学者作的一场题目为：《A Review on China's Industry Development and its Institutional Reforms》的精彩讲演，博得一致好评。我也深深地被这场讲演所吸引。学长表示，很期待有一天有机会回到我们的上海理工大学，为母校的师生做一次这样的讲演。点点滴滴之间流露着对母校的绵绵情怀。

努力进取是大学生应有风貌

在访谈中我问道，在学长眼中，当代大学生最重要的是什么？学长认真地说道：“博览群书，培养心智。在大学中一定要锻炼出学习的能力，只有不断地努力进取，总结前人的经验，才能取得更大的进步。另外创新思想也是必不可少的，要懂得与时俱进，在学习和工作中结合实际情况，实事求是。”听了学长中肯的建议，我深受鼓舞，同时也对学长多年来不断总结经验，通过勤奋努力获得成功，深表敬佩。

在学长的谆谆教导中我们不难看出，他给予当代大学生的建议正是反映他在大学期间的良好习惯。学长提到，在大学期间，他最经常待的地方就是学校的图书馆，几乎每个晚上他都会在图书馆博览群书。对于图书馆书架上的书非常熟悉，特别是英语类的书籍几乎是了如指掌。我想饱读经书不仅丰富了学长的知识，更为他日后撰写著作奠定了扎实的文字功底。读书对于思维的锻炼也有着很重要的作用，它不同于电视电影直观，而需要人们将文字在大脑中转换，是一个思考的过程。因此学长如今的成功与当年博览群书的好习惯是密不可分的，这也提醒了我们这一代，尽管如今科技如此发达，接收信息知识的方式非常多元化，但看书这个最传统的方式是不能被忽视的。

学长在校期间还担任了校研究生会学术部部长、英语协会会长等职，在这些工作中学长不仅完善了知识的积累同时锻炼了组织协调能力。在校的大学生要积极参与学校活动，锻炼、丰富自己的大学生活，珍惜这大好年华让我们的青春更加绚丽多彩。在采访的整个过程，学长对我说得最多的便是一定要努力学习，不

断进取。结合学长的奋斗经历，我深刻地意识到不断地努力进取，才是我们当代大学生现在应有的面貌。

天下事重在以身作则 读书人贵在以勤补拙

通过这次访谈，我了解到学长是一位坚持终身学习，不断进取的优秀共产党员。他的这两句座右铭“家事国事天下事事事关心，重在以身作则；风声雨声读书声声声入耳，贵在以勤补拙。”恰好体现了他在生活与工作中的态度。我认为这也是对于学长最好的总结，对我们当代大学生最好的激励，我们会尽自己最大的努力向学长学习，报答母校的培养。祝福母校的未来更加辉煌！

■采访、撰稿：外语学院 刘硕